

Překlad z jazyka ruského do jazyka českého

MINISTERSTVO DOPRAVY
RUSKÉ FEDERACE
(MINTRANS ROSSII)
FEDERÁLNÍ ÚŘAD
PRO DOHLED V OBLASTI DOPRAVY
(ROSTRANSNAZOR)

Leningradský prospekt /třída/ 37, budova
1, Moskva

Městská úřední pošta-3, 125993,
dálnopis 111495

Tel.: (499)231-57-07, (499)231-52-93

Fax (499)231-22-35

e-mail: head@rostransnazor.ru

<http://www.rostransnazor.ru>

Vedoucího Mezuregionálních
úřadů státního
silničního dohledu

Mezuregionálního územního úřadu
Rostransnazoru
pro Severokavkazský federální okruh

03.02.2021 č. 3.1.15-268

Naše čj. _____ ze dne _____

Z důvodu mnohačetných dotazů zahraničních autodopravců adresovaných Úřadu státního automobilového a silničního dohledu v záležitostech, spojených s absencí jednotných požadavků vyžadovaných inspektory úřadů státního silničního dohledu při provádění dopravní kontroly týkajících se vyplňování ruských povolenek sdělují následující.

Od 01.01.2021 nabyl právní moc příkaz Ministerstva dopravy Ruska, ze dne 28.07.2020 č.261 „**O schválení** způsobu podávání a formy žádostí pro obdržení zahraničních a mnohostranných povolenek, formulářů žádosti pro stanovení celkové roční potřeby zahraničních povolenek a mnohostranných povolenek, formy blanketů ruských povolenek a speciálních jednorázových povolenek pro provádění mezinárodní automobilové přepravy z území, nebo na území třetího státu a rovněž pravidel pro vyplňování ruských povolenek a speciálních jednorázových povolenek na provádění mezinárodní automobilové přepravy z území, nebo na území třetího státu“

(Zaregistrováno v Ministerstvu spravedlnosti Ruska 20.11.2020 č.61049) (dále jen – Příkaz).

Pravidla pro vyplnění ruských povolenek (příloha č.8 k Příkazu) obsahují minimální seznam informací, které musejí být, dopravcem (řidičem) zapsány do blanketu povolenky. Přitom zapsání doplňujících informací, neodporujících údajům, obsaženým v mezinárodním nákladním listu CMR a neurčené ke změně klasifikace druhu prováděné přepravy, nemůže být použito pro obvinění řidiče ze správního přestupku podle části 2 § 11.29 správního zákoníku Ruské federace „O správních přestupcích“.

Vůči dopravním prostředkům, jedoucím bez nákladu (prázdných), po území Ruské federace, je třeba se řídit ustanoveními bodů 3 a 5 Příkazu:

3. zahraniční přepravce musí zapsat informaci o názvu a váze převáženého nákladu, o státu nebo místě nakládky a o státu, nebo místě vykládky v bodech 10, 11, 12, 13 jednorázové povolenky **v okamžiku počátku nakládky** dopravního prostředku v případech:

a) vjezdu dopravního prostředku na území Ruské federace, po dříve provedené tranzitní přepravě po území Ruské federace s ruskou jednorázovou povolenkou, pro nakládku na území Ruské federace a uskutečnění následující dvoustranné přepravy v rámci stejné jednorázové povolenky, je-li toto povoleno druhem povolenky;

b) průjezdu k místu nakládky nenaloženého dopravního prostředku, dříve vyloženého na území Ruské federace.

5. Jestliže mezinárodní automobilová přeprava na jednorázovou povolenku začíná na území Ruské federace, zahraniční přepravce musí zajistit vyplnění formuláře jednorázové povolenky v okamžiku počátku nakládky dopravního prostředku. Přičemž v bodě 9 formuláře jednorázové povolenky se uvádí datum a místo vjezdu na území Ruské federace, předcházejícího počátku přepravy na jednorázovou povolenku.

Berouce v úvahu to, že v Příkazu chybí konkrétní požadavek na povinné vyplnění bodů 10, 11, 12, 13 „povolení“ přepravcem (řidičem) do nakládky dopravního prostředku, **toleruje se** pohyb nenaloženého dopravního prostředku, směřujícího k výjezdu z Ruské federace, na povolenku, bez zapsání odpovídajících údajů.

Upozorňuji, že při kontrole dodržování uvedených požadavků pro vyplnění ruských povolenek, je třeba se řídit platným Příkazem, včetně případů, kdy řidiči použijí povolenky vzoru roku 2020, jejichž platnost byla prodloužena na základě dosažených dvoustranných dohod.

Žádám, aby byli s tímto prováděcím výkladem k Příkazu, seznámeni inspektoři úřadů a aby se jím řídili při realizaci kontroly mezinárodní automobilové dopravy.

Vedoucí Úřadu státního automobilového a silničního dohledu A. S. Sergejev

Originál elektronického dokumentu, podepsaného elektronickým podpisem, je archivován v Mezirezortním systému elektronického oběhu dokumentů Federálního úřadu pro dohled v oblasti dopravy ÚDAJE O CERTIFIKÁTU ELEKTRONICKÉHO PODPISU Certifikát:6A594E998104D68BF4AB30BE8FCD99204C9E6 Majitel: Sergejev Aleksej Sergejevič Platnost od 24.12.2019 do 24.03.2021
--

Blochina Irina Nikolajevna
(499)231-52-77

Já, JUDr. Ladislav Tyll, IČ:71426191, soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a ruského zapsaný v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl překlad připojené listiny, a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny.

**Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 9204/613/2021
v Praze dne 16. března 2021**

JUDr. Ladislav Tyll



The image shows a handwritten signature in black ink that reads "JUDr. Ladislav Tyll". To the right of the signature is a blue circular official stamp. The stamp contains the text "JUDr. Ladislav Tyll" at the top, a central coat of arms, and "tlumočník jazyka českého a ruského" at the bottom.